

# 慈化寺及其普庵祖师述论

王水根

(宜春学院 文学与新闻传播学院, 江西 宜春 336000)

**摘要:**“天下第一禅林”慈化寺, 历经损毁而名实恒在, 曾多次得到诏封御题; 普庵祖师递经宋、元、明三朝先后七次诏封, 而被形同如佛出世, 上行下效皆供之。慈化其寺、普庵其人交相辉映, 在一定的因缘和合下, “天下大慈化”之名于是影响天下, 流播海外。

**关键词:** 慈化寺; 普庵祖师; 慈化天下; 因缘

**中图分类号:** B947 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-380X (2011) 07-0145-04

## On Cihua Temple and the Founder of Pu'an

WANG Shui-gen

(Yichun College, Yichun 336000, China)

**Abstract:** Cihua Temple, known as "the first Buddhist temple", survives many times of damage, and is still famous today. Cihua Temple had received royal inscription for many times; Master Pu'an who is revered as the Buddha had been given royal titles for seven times in Song, Yuan and Ming dynasties. For certain karma, both Cihua temple and master Pu'an have the good reputation of Loving and civilizing people in the world.

**Keywords:** Cihua Temple; Master Pu'an; Loving and civilizing people; Karma

慈化寺位于赣西北宜春市袁州区慈化镇南泉山下。由开山祖师临济宗十二世孙普庵肃印于南宋乾道二年(1166)创建, 为当时江南佛教大道场之一。该寺历经宋、元、明、清四朝, 声名远播, 多次得到诏封御题。当时国中道场, 无出其右者, 竟致明太祖朱元璋于洪武十八年(1385)亲笔御书赐封慈化寺为“天下第一禅林”。而普庵祖师亦因“六通具足、累现灵异”, “护国佑民有功”, 递经宋、元、明三朝先后七次诏封, 至明永乐十八年(1420)累封至“普庵至善宏仁圆通智慧寂感妙应慈济真觉昭祝惠庆护国宣教大德菩萨”。慈化其寺、普庵其人交相辉映, 在一定的因缘和合下, “天下大慈化”之名于是影响天下, 流播海外。慈化寺现存供奉普庵祖师的普光明殿等部分建筑, 以及普庵祖师刺血泥金手书《加颂金刚般若波罗密经》等部分文物。现任住持为中国佛教协会理事、江西省佛教协会副会长兼秘书长、宜春市佛教协会会长、江西佛学院副院长妙安法师。

### 一、慈化其寺

慈化寺始建于南宋乾道二年(1166), 历时3年而成, 殿堂文室、厅库厨廊、楼阁、山门皆具规模, 跻身为当时江南著名的大道场之一。来寺烧香拜佛者络绎不绝。因位于南泉山下, 地基又系唐代古刹慈化寺遗址, 故亦称“南

泉慈化寺”。寺成后曾两度遭火焚毁, 片瓦不留。元大德五年(1301), 慈化寺住持明照慈昱大师, 赴京朝见皇帝后, 奉敕重建慈化寺。是年冬, 广购土地, 遍延工匠, 历时十余年, 终成一座煌煌“大慈化禅寺”。慈昱禅师(1254—1340), 普庵祖师五世法孙。于元武宗至大元年(1308), 奉玺书升僧判, 掌管袁州、临江、瑞州、吉州诸路佛事。次年, 又宣授紫衣, 加封“普莲宗主慧觉圆应大师”。也因此, 慈化寺在天下丛林中的地位得到了大大的加强, 慈化寺的重建也得以“普莲建造为天下最”。据《普祖灵验记》、《敕赐南泉山宗谱》等文献记载, 当时建成的大慈化寺有普光明殿、无量佛殿、五如来殿、四天王殿、雨华堂、达本堂、方丈室、浴堂、钟楼、鼓楼、天轮殿、地轮殿、选佛场、旃檀林、藏经阁、四关、东山门、西山门、二十四寮、小圆堂、大圆堂、东庵、西庵、观心堂、圆通阁、桂轮堂、香林书院, 还有丹墀、僧堂、库堂、日月二台、倒栽柏亭……东西两庑廊楹千数。整个禅寺, 设计规整, 布局合理, 秩序井然。寺庙占地百亩, 殿阁连云, 栉比鳞次, 有僧侣千余。梵音佛号, 暮鼓晨钟, 香烟缭绕, 烛火彻夜, 极一时之盛。元虞集由衷赞叹“北至京国, 南极广, 西极于江源之所自出, 东至海滨之国, 求福之人, 莫不以时而至, 川涌云合, 小者成聚, 大者成市。列肆内外, 井井有条。梵呗之音, 灯烛之具, 昼夜不绝, 清静严整。

\* 收稿日期: 2011-05-06

作者简介: 王水根(1973—), 男, 安徽东至人, 宜春学院文学与新闻传播学院讲师, 文学博士, 主要从事佛教语言文学与文化研究。

众情交孚,一输其诚,稽首而退。区宇之内,檀施之盛,莫或加焉。”时人又有《题南泉寺》诗曰“普庵大士开山祖,山色泉声似西土。道成留与坐禅身,名轧羲娥共今古。嗣师明照心量奇,就地涌出毗耶离。每年朝礼秋三月,不异灵山大会时。□檐碍日光超忽,小草幽禽尽灵物。竹枝袅袅认精蓝,宝塔亭亭秘金骨。六时钟鼓绕云天,满月光中有福田。花门搭□空筵席,海国楠檀古鼎烟。微尘宝聚他方众,长者金钱宰官俸。修廊夜点万枝灯,斋厨日办千人供。庭前柏树手亲栽,愿力宏深许再来。须知五百年间事,优钵昙花一度开。”

明洪武十八年(1385年),太祖朱元璋赐建龙亭一座,御书“天下第一禅林”勒碑置于内,后世所谓“天下大慈化”之名当本于此。正统十年(1445),明英宗赐额“南泉山大护国慈化禅寺”,成化二年(1466),明宪宗又赐额“广慈护国大慈化禅寺”。伴随着诏封,历朝皇帝及达官贵人还赐舍了大量宝物给慈化寺,如万历四十四年(1616),明英宗赐给慈化寺大藏经678函,白金75两,以及袈裟、宝幡等物。同时下令将宜春、万载、萍乡、分宜四县三年赋税拨给慈化寺,重修了藏经阁、东西二十四寮,新建了积善堂,增建了僧寮、东斋堂、西斋堂等。

清初,慈化寺历经战乱,毁坏殆尽。康熙三十一年(1692)、乾隆二十年(1755)、嘉庆初分别有过重修,但规模已不及往昔十一。

1949年解放后,慈化寺仅存山门、普光明殿、无量佛殿、东七寮、定光灵瑞塔、圆通阁等建筑。文革期间建筑和文物多有被毁。1992年,慈化镇着手修复慈化寺一门二殿双塔。大门两侧保留了过去的楹联“盛迹纪南泉,天下名山推第一;圆音嗣西竺,宣阳法旨阐无双”、“西极引慈云,宝筏金绳力民咸渡;南泉敷化雨,苍松翠柏四季沐恩”,并复制了明太祖御题的“天下第一禅林”。正门墙上,嵌有皇封“敕赐南泉”匾,门楼上有草书“海阔天空”四个鎏金大字,气度恢弘,相传为仙家吕洞宾所书。二殿是普兴明殿和大雄宝殿,气势雄伟,气氛肃穆;其前殿正中端坐一尊巨大的佛像,这便是慈化寺开山祖师普庵肃印。双塔是寺前广场左右两座牛角塔,高12层,下面4层塔壁上绘刻了种种佛像。1998年底,慈化寺正式重新开放,先后有僧人入住。2004年,慈化寺正式移交佛教协会。寺院现有普光明殿、大雄宝殿、僧房、客房等部分建筑,以及普庵祖师刺血泥金手书《加颂金刚般若波罗密经》、《敕赐南泉山宗谱》、《普祖灵验记》、《释迦如来密行化迹全谱》、千人锅、鼻涕钟、出木井、白牛墓、各种碑刻等部分文物。

慈化寺的建造文化有其独特之处。如明代火后重建的慈化寺大殿高达七丈九尺,内为堂屋三进,外观只一栋脊。其法:柱头上加太坊板,板上又安柱头,如是者三,故能高至如此。关于这一设计有个传说:明永乐年间火灾后,寺僧募化重建,聘请万载县工匠杨严平主持建造,并嘱其设计图稿。临近工期,杨严平画稿不成。次日,忽一人授以书,打开一看,乃慈化寺图稿。由是依书建造,果然栋宇恢宏。明朝末年,寺殿忽一柱头倾坏,无人敢修治。寺僧只得求于杨氏后人,杨氏后人亦依书改造,安然无恙。其书秘藏于杨氏家,子孙世代珍传,至清朝时尚在,后不

知所终。另外,儒、道、民俗文化风味浓重是慈化寺建造文化的又一特色。如庑廊之中的二十四孝图彰显着儒、佛在孝道伦理上的融通;普光明殿门楼牌匾上的草书“海阔天空”四个鎏金大字相传为吕洞宾的手笔,殿后的文物鼻涕钟还有一段佛、道争胜的故事含蕴其中;彩绘于普光明殿大门内外的中国古代武将装束的门神、殿门外两侧雕刻有“五福(蝠)临门”的旗鼓、殿中央雕刻有“龙凤呈祥”的天井栏、似佛非佛的普庵灵符等等,无不是佛教文化对民俗文化的兼容并包。

## 二、普庵其人

普庵祖师,俗姓余,字印肃,法号普庵。宋徽宗政和五年(1115)十一月二十七日辰时生于宜春县石里乡太平里,也就是今宜春市袁州区慈化镇余坊村。

普庵祖师降世时,其室祥光烛天,继而莲花生于四方,众大异之。师六岁时,梦一僧点其胸曰“汝他日当自省”,醒来,以梦告母,母视其胸,有赤点红莹大如樱桃,遂许出家。在寿隆院作行者。师二十七岁剃染,礼寿隆正贤为师。翌年,于袁州开元寺受具足戒。正贤赏授师以《法华经》,师对曰“诸佛元旨,贵悟于心。数墨循行,何益于道?”正贤大惊,以大器期之。

师二十九岁游湘,闻“伏虎禅师”牧庵法忠倡道为山,遂诣法忠处,问“万法归一,一归何处?”法忠竖拂示之。师有省,归寿隆院,静心坐禅。师三十九岁因袁州尹牒请住持慈化院。四十二岁时,正贤和尚圆寂,师奉檄兼住寿隆院。师言“舍家出家,当为何事?披缁削发,本属何因?若不报国家家,虚负皇恩;若不导化檀那,枉作释子。”胁不沾席十二载。

一日,师阅《华严经论》至“达本情亡,知心体合”,遍体汗流,豁然大悟。乃大声示众曰“我今亲契华严法界矣!李公长者于此大经之首,痛下一椎,击碎三千大千世界。如汤消雪,不留毫发许,于后进作得滞碍。普庵一见,不觉吞却五千四十八卷,化成一气,充塞虚空。方信释迦老子出气不得之句,然后破一微尘,出此《华严经》,偏含法界,无理不收,无法不贯。便见摩耶夫人是我身,弥勒楼台是我体,善财童子是甚茄子?文殊、普贤是我同参。不动道场,徧周法界。悲涕欢喜,踊跃无量。大似死中得活,如梦忽醒。”良久,云“不可说,不可说,又不可说。”即说偈曰“捏不成团拨不开。何须南岳又天台。六根门首无人用,惹得胡僧特地来。”俄有蜀僧道存禅师,忽来慈化院,师见之曰“此是吾不请友也!”遂交相诘问,直得心心相印,法法融通。僧曰“师再来人也!大兴吾道,非师其谁?”

师在慈化院并无常住,藜杖芒屨,游访刹土,布衣菲食,励精行道,舍己救世。“上裨益于王化,下利泽于生民。”凡四方慕道者,随机导引。其以灾患疾苦而有所求者,或书颂、或折草、或勺水与之,无不立验。故“江湖间奔走倾动,以不见为恨。”师见朝谒纷繁,恐有魔恼,乃离慈化院,将院事付与其徒圆通主之。独自一人入南山石岩下筑室,静坐修禅,室曰“普庵”。自此,自号“普庵”,蛰隐山中,历时二载,鲜有人知。

四县巡检丁骥、居士刘汝明与普庵祖师为方外之交。

丁、刘二人请师还山。师以现慈化院“地气索莫”，而另择新址，重建梵宇。南宋孝宗乾道二年（1166），师选基于南泉山下唐代古刹慈化寺遗址，开建慈化新寺，历时3年，于乾道四年（1168）落成。新寺颇具规模，成为当时江南著名的大道场之一。在慈化新寺建造过程中，流传出诸多如“万人床”、“水井出术”、“仙人送钟”、“上天降书”等普庵祖师现大神通的神奇故事，至今为乡人所津津乐道。

乾道五年（1169）七月二十一日，普庵祖师书偈于方丈之西壁曰“乍雨乍晴宝象明，东西南北乱云横。失珠无限人遭劫，幻应权机为汝清。”书毕，跏趺而逝，世寿五十五，僧腊二十八，同年冬全身入塔并惠奉至今。普庵祖师圆寂之前，曾花费5年功夫，刺血泥金，手书一部《加颂金刚般若波罗密经》。这部供奉在慈化寺的千年孤本《金刚经》与珍藏在临江慧力寺的苏东坡手书《金刚经》碑，都是江西境内极负盛名的佛寺镇寺之宝。师有《普庵印肃禅师语录》三卷遗世。另，师精于梵文，曾以梵文拼音为咒，人称之为《普庵咒》。该咒偈普庵灵符等至今仍盛传于世。

从普庵祖师开示僧俗二众的语录中可以得知，普庵祖师的佛学思想全就心性上下手，强调溯达本源、明心见性为修行之要。元代天如惟则禅师尝谓“普庵老人古佛应世，于‘达本情亡、知心体合’处示其悟迹。远嗣临济正宗，近则以牧庵为父，佛眼为祖，承祖父遗风，用宽平慈忍化物。……此其垂手大机用也。若夫救灾恤难、应祷随缘者，皆余事耳”；元仁宗诏赞其“绍临济之绪，超华严之境；德映当代，泽被方来”；明成祖朱棣读《普庵语录》赞曰“其精深也，非想象之可求；其神妙也，非虚空之可拟”；明进士邹元标读《普庵语录》亦赞其“直接如来正宗”。说明普庵祖师是位佛学深湛的高僧。然而，慈化寺及其普庵祖师，在历史上并非以弘扬佛学而名重，却是以宣扬“灵异”而显世。《佛祖历代通载》云：“（师开悟后）慕向者众。师乃随宜为说：或书偈与之；有病患者，折草为药与之即愈；或有疫毒人迹不相往来者，与之颂，咸得十全；至于祈禳、雨暘、伐怪木、毁淫祠，灵应非一。”亦如邹元标在《敕赐南泉山宗谱》所言“夫世之神南泉者，则以诸灵异故。”

普庵祖师圆寂后，“行业弥高，灵响益著”。因其“灵验”护国佑民，普庵祖师在南宋时期即屡受封赐。嘉熙元年，因祈雨，封“寂感禅师”；淳祐十年，因救旱，加封“妙济禅师”；宝祐三年，因禳疫，加封“真觉禅师”；咸淳五年，因止旱，加封“昭祝禅师”。入元后，普庵祖师又屡受加封。大德四年加封“大德禅师”，皇庆元年加封“慧庆禅师”。时至明朝，明永乐皇帝对普庵祖师评价极高，曰“惟普庵禅师万行圆融，六通具足，端严自在，变化无方。哲学悟于群迷，普利益于庶类。如溥甘露于六合，膏泽均沾；犹现满月于千江，光辉旁烛。”并在永乐十八年（1420）十二月十三日，加封普庵祖师为“至善宏仁圆通智慧寂感妙应慈济真觉昭祝惠庆护国宣教大德菩萨”。而禅林或安普庵祖师像于佛殿背后以为崇圣。

### 三、慈化天下其因缘

“天下第一禅林”慈化寺及其普庵祖师，不但在历史上曾经“哲学悟于群迷，普利益于庶类。如溥甘露于六合，

膏泽均沾；犹现满月于千江，光辉旁烛。”而被形同如佛出世，上行下效皆供之。即便现如今，山西、河北、四川、广东、福建、湖北、浙江以及东南亚如新加坡、马来西亚等地仍还盛行普庵祖师甚至“普庵教”信仰。台湾金门，澎湖，台南，彰化等地及福建晋江，每年都有大规模组织团体来慈化寺礼拜祖庭。在日本临济宗佛殿背后亦有普庵祖师牌位。而究其“心存利济，开化人天”之因缘，笔者以为在于以下几个方面：

其一、唐宋以降，中国封建社会发展历程渐趋于下行轨道，与之相应，社会思想由多样性亦趋于单一化。其中，最为瞩目和严重的表现，便是儒、佛、道三教的日趋融合。这种融合不是简单的所谓融会贯通，而更多的是一种社会功能与利益指向的单一化；也即整个社会方方面面的资源，包括无形的思想意识资源，其社会功能与利益指向均必须归向于封建独裁的需要。通观《普庵印肃禅师语录》三卷教义，亦无例外，处处充溢着忠君护国的菩提心，一如其同宗大慧宗杲的“菩提心则忠义心”的“儒佛”观。亦如其在“洪钟歌”中道“此圆器、大神功，上祝皇王寿不穷。日月长辉邦国静，臣忠子孝续尧风。”又如其在“悟道因缘”篇中称“舍家出家，当为何事？披缁削发，本属何因？若不报国资家，虚负皇恩；若不导化檀那，枉作释子。”其甚至还在“修造法语”篇里借《楞严经》之语诫惧众生云“譬如穷人，妄号帝王，自取诛灭。况复法王，如何妄窃？”在这里，普庵祖师宛然以忠义士大夫自视了。而当历代帝王面对这样的方外大德时，如何不对其宠封有加呢？如此一来，由于历朝历代最高统治者不遗余力的推崇，以及该推崇因独裁而具有的天然强制性，普庵祖师终被奉上了慈化天下的精神神坛。

其二、宋元以降直至明清，佛教信仰重心日趋下移，佛教与民间信仰日渐交融。哲学意义上的佛教信仰日薄西山，以百姓日用需要为目的的功利佛教信仰大行其道。普庵祖师“六通具足”、“变化无方”，上至护国化民，下至建桥铺路、祛病消灾，无所不至、无所不能，随叩即应，深得人心。《佛祖历代通载》云：“（师开悟后）慕向者众。师乃随宜为说：或书偈与之；有病患者，折草为药与之即愈；或有疫毒人迹不相往来者，与之颂，咸得十全；至于祈禳、雨暘、伐怪木、毁淫祠，灵应非一。”且其圆寂后，灵验愈显。因此，普庵祖师早在南宋时期即因“灵验”护国佑民，屡受封赐。嘉熙元年，因祈雨，封“寂感禅师”；淳祐十年，因救旱，加封“妙济禅师”；宝祐三年，因禳疫，加封“真觉禅师”；咸淳五年，因止旱，加封“昭祝禅师”。明永乐皇帝对普庵祖师评价极高的原因之一，亦在于其“万行圆融，六通具足，端严自在，变化无方”的大神通。面对自然苦难的无奈，高高在上的统治者需要普庵祖师作为精神依托，并使之异曲同工于其历朝历代传承不衰的“郊坛斋帝、礼乐祀天”；而处在社会底层的蝼蚁小民，在同时面对自然苦难和同样不友善的社会苦难时，往往就难以或缺普庵祖师的慈化神力了。

其三、元朝末年，慈化寺出现了一个“以白莲教惑众”的彭莹玉。承继普庵祖师的赫赫威名与大神通，彭和尚为人治病消灾的同时，“飞茅为剑，撒豆为兵”，领导了白莲教“袁州起义”。连其门下的白莲教头目名称中多含“普”

字,这些人后来多数都成了红巾军的重要将领。白莲教又名“明教”,可以说,与朱元璋大明国的建立可谓关系密切。而佛教出身的朱元璋,更是深知作为佛教中心之一的慈化寺及其普庵祖师在民众中潜在的巨大号召力。因此,朱元璋把“天下第一丛林”的荣称赐给慈化寺,可谓用心深远。奖誉?忌憚?笼络?抑或兼而有之?由于史料缺乏的原因,今天的我们已经难以断言朱元璋此举的确切动机。然而,有一点可以肯定的是,明朝承元之后确立不久,百废待兴之际,虽然朱元璋治国手段勇猛残暴,多以极权的政治高压巩固其新政权,但情势所逼之下,再加上元朝前车之鉴不远,也不得不兼施怀柔策略。并且由于朱元璋与佛教的历史因缘,在驾轻就熟之中,慈化寺及其普庵祖师成为其恩泽播撒的象征性工具之一,便实在是自然的情理选择了。又,朱元璋之后,一以贯之,历朝历代皇帝对佛教多有警惕的同时,亦是利用有加。不过,无论是出于何种动机,朱元璋及其前辈和后继者们无以复加的封赠,客观上都一定程度地促成了封建统治者与慈化寺及其普庵祖师慈化天下二者之间的双向标杆作用。

其四、慈化寺位于湘赣边境,地处两省四县边界地区,且为“天下第一禅林”,因此,慈化寺自然而然也就成了这一地区的文化交流中心。在与其影响力所能辐射范围内的文化交互影响中,尤其是借助于客家等民族人口的不断迁徙,慈化寺及其普庵祖师的影响也随之远播海内外。而把故乡供奉的神明请到迁徙地,是先民开发史上的固有特征。再加上普庵祖师曾弘法于福建、广东客家分布区,故在闽西与粤北的部分客家分布区中也有相当大影响,其影响甚

至影随客家人口流动轨迹深入到台湾、香港和东南亚如新加坡、马来西亚等地的客家社会。因此,文化的交流与人口的迁徙又是慈化寺及其普庵祖师能够慈化天下的又一重要因缘。

#### 四、余音

历经近千年的流衍变迁,今日的慈化寺虽已不再有九殿二十四寮的昔日辉煌,但旧址犹在,遗迹历历,依稀让人想见当年“天下第一丛林”的曾经风采。而今修复后的慈化寺,宽阔的山门前,两座精巧的牛角塔分列左右,直指苍穹,常常引人驻足仰望虚空。山门后的普光明殿正中,慈圣的普庵祖师,在远古的静默中一如既往地俯视着芸芸众生;悲天悯人的神情,在袅袅的香烟里,在悠扬的钟鼓声中,潜移默化着每一位虔敬的朝圣者心灵。

#### 参考文献:

- [1] CBETA. Chinese Electronic Tripitaka Collection [CD]. Taipei: Yinshun Foundation of North America Bodhi Foundation 2007.
- [2] 本书编撰委员会. 宜春禅宗志[M]. 北京: 中国文史出版社 2007.
- [3] 慈化寺官方网站[DB/OL]. <http://ches.jingjiuchansi.com/>.
- [4] 宜春市政府网站.“慈化寺和普庵祖师”[DB/OL]. <http://www.yichun.gov.cn/Pub/STYC/czwh/2008-11/1162438739187.html>.

(上接第126页)

其中“A woman”和“her husband”令人自然想到宝钗和宝玉,“seek official appointment”准确地暗示了后文中的宝钗常用“仕途经济”一套劝宝玉用心读圣贤之书以求取功名。

#### 四、结语

总之,《红楼梦》的预叙给行文造成了跌宕起伏的效果。它不仅保持了小说结构的完整性,而且还控摄着叙事线索,预设着情节走向。通过对比原文与邦斯尔《红楼梦》译本中的预叙处理,本文认为译者在翻译过程中基本充实地再现了原著的预叙风格,但是由于文字、文化及观念意识等方面的差异,译者对原文叙事特征及叙事技巧上的把握仍然存在欠缺,原文预叙功能尚未达到准确完整的重现。作为《红楼梦》第一个英文全译本,邦版《红楼梦》规模浩大、文字严谨且紧扣原文。<sup>[10]</sup>虽因时代因素,其电子版虽不甚清晰和精致,但从修改批阅痕迹仍可见神父翻译思想及苦心。本文从预叙角度出发,以邦版《红楼梦》为译本对其中预叙手法的处理进行初探,希望能引起学者对该译本的适当关注,从而为《红楼梦》的翻译研究提供新的视角。

#### 参考文献:

- [1] 张寅德编选. 叙事学研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1989.
- [2] 胡壮麟等. 系统功能语法概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1987.
- [3] Prince, G. A Dictionary of Narratology [Z]. Nebraska: University of Nebraska Press, 1987.
- [4] 热拉尔·热奈特. 叙事话语, 新叙事话语[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1990.
- [5] 杨义. 中国叙事学[M]. 北京: 人民出版社, 1998.
- [6] 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦[M]. 北京: 人民文学出版社, 1982.
- [7] 邦斯尔. <红楼梦>全译本. [EB/OL] <http://lib.hku.hk/bonsall/honglouloumeng/index1.html>, 2005-06-13.
- [8] 吴建勳. 中国古典小说的预叙叙事[J]. 江淮论坛, 2004(6): 136.
- [9] [11] 蔡义江. 红楼梦诗词曲赋鉴赏[M]. 北京: 中华书局, 2001.
- [10] 王金波, 王燕. 被忽视的第一个<红楼梦>120回英译文全译本[J]. 红楼梦学刊, 2010(1): 206.